

(b) 当該統制期間について決定された総輸出許可トン数の百

十パーセントの数量

9

8の規定にかかわらず、当該統制期間における総輸出許可トン数は、次のいずれかの場合には、増加しない。

(a) 輸出制限が実施されていなかった期間に引き続いて輸出統制が実施された日から8に規定する連続した十二市場日の最初の日までに三箇月の期間が経過していない場合

(b) 最新の市場価格が価格帯の下限価格帯にある場合。もつとも、8に定める要件が引き続き満たされており、市場価格が下限価格帯の上限に等しいか又はこれを上回る水準に回復した場合には、直ちに8に定めるところにより総輸出許可トン数を増加する。

10

この条の規定の適用上、すずの市場価格とは、理事会が別段の決定を行わない限り、ペナン海峡すず市場におけるすずの価格をいう。

11

理事会は、統制期間を宣言しかつその統制期間について総輸出許可トン数を決定した場合には、同時に、自国の領域内の鉱山においてすずを生産している非加盟国に対し、当該非加盟国の生産するすずの輸出につき、その統制期間中、理事会及び当該非加盟国の合意する適当な輸出制限を実施するよう要請することができる。理事会は、また、国際市場へのすずの供給に対する統制の効果を増大させることを目的として、すずを消費する非加盟国と協議することができる。

12

理事会は、統制期間中加盟生産国からのすずの輸入を優遇することを目的として、貿易に関する他の国際協定に抵触しない適当な措置について加盟消費国と協議することができ

る。

第三十三条 統制期間

統制期間

1 各統制期間は、四半期に対応したものとする。ただし、理事会は、輸出制限がこの協定の有効期間中初めて実施される場合及び輸出制限が実施されなかつた期間の後再び実施される場合には、三月三十一日、六月三十日、九月三十日又は十二月三十一日を末日とする二箇月以上五箇月以内の期間を統制期間として宣言することができる。

2 実施されている総輸出許可トン数は、緩衝在庫に保有されているはず地金の量が、前条1及び2の規定により必要とされる最小限の量（これらの規定に基づいて修正されたものを含む。）を下回るに至つたというこのみによつては、当該統制期間中実施されなくなることはない。

3 理事会は、既に宣言した統制期間についてその開始前に当該宣言を取り消し又は当該統制期間をその期間中に終了させることができる。

4 総輸出許可トン数が、第五次協定に基づき同協定の有効期間の最後の四半期について決定され、同協定の終了の際になお実施されており、かつ、理事会が第一回会期において別段の決定を行わない限り、この条の規定にかかわらず、

(a) この協定の効力発生の日に実施されている統制期間は、この協定に基づいて宣言されたものとみなす。

(b) (a)の統制期間における総輸出許可トン数は、理事会が前条の規定により改定しない限り、第五次協定に基づき同協

Article 33

Control periods

1. Control periods shall correspond to quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being re-introduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as a control period any period not longer than five months or shorter than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

2. A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be effective during the course of the period for which it was introduced, by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under article 32, paragraphs 1 and 2, or any other tonnage substituted therefor under those paragraphs.

3. A control period already declared may be cancelled before, or terminated during, the currency of that period by the Council.

4. Notwithstanding the provisions of this article, if under the Fifth Agreement, a total permissible export tonnage has been fixed in respect of the last quarter of that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement, and unless the Council decides otherwise at its first session:

(a) A control period which is in effect at the time of entry into force of this Agreement shall be deemed to have been declared under this Agreement; and

(b) The total permissible export tonnage for such control period shall be at the same quarterly rate as that fixed under the Fifth Agreement for the last quarter of that Agreement, unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of article 32.

定の有効期間の最後の四半期について決定された総輸出許可トン数に比例して決定される。

第三十四条 総輸出許可トン数の配分

1 各統制期間における総輸出許可トン数は、当該統制期間に先立つ期間のうち統制期間として宣言されなかつた最後の連続する四の四半期における各加盟生産国の生産量又は輸出量のいずれか適当なものに比例して加盟生産国の間で配分する。理事会は、この1の規定に基づいて総輸出許可トン数の配分を行うに当たり、附属書F第六条に規定する事情及びいずれかの加盟生産国が同附属書第九条に規定する例外的なものとして陳述する状況に妥当な考慮を払うものとし、当該加盟生産国については、他の加盟生産国の同意を得て、理事会の決定する他の期間の生産量又は輸出力のいずれか適当なものを使用することができる。

2 (a) 理事会は、1の規定にかかわらず、いずれかの加盟生産国の輸出許可トン数を当該加盟生産国の同意を得て削減し、他のすべての加盟生産国の間で、これらの加盟生産国の百分率に比例して又は必要に応じ他の方法で、削減分を配分することができる。

(b) いずれかの統制期間について(a)の規定により配分が決定された加盟生産国のすずの数量は、この条の規定の適用上、当該統制期間における当該加盟生産国の輸出許可トン数とみなす。

3 統制期間における加盟生産国のすずの純輸出力は、この協

Division of total permissible export tonnage

Article 34

1. The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among Producing Members in proportion to their production or export figures, as appropriate, for the last four consecutive quarters which preceded the control period and which were not declared control periods. In the division of the total permissible export tonnage under this paragraph, the Council shall give due consideration to any special circumstances which may be stated by any Producing Member as being exceptional according to rule 9 of annex F, and may, with the consent of other Producing Members, use for that Member production or export figures, as appropriate, relating to another period decided by the Council.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the Council may, with the consent of the other Producing Members, reduce the total permissible export tonnage and redistribute the tonnage of the reduction among the other Producing Members in proportion to the percentages of those Members or, if circumstances so require, in some other manner.

(b) The quantity of tin determined according to subparagraph (a) above for any Producing Member for any control period shall, for the purposes of this article, be deemed to be the permissible export tonnage of that Member for that control period.

3. The net exports of tin from each Producing Member for each control period shall be limited, except as otherwise provided for in this Agreement, to the permissible export tonnage for that Member for that control period.

4. Each Producing Member shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.

5. (a) It shall be the duty of any Producing Member which considers that it may be unable to export in any control period as much tin as it is entitled to export in accordance with its permissible export tonnage for that control period to make a declaration to that effect to the Council as soon as possible, but in any case not later than two calendar months after the date upon which such permissible export tonnage has become effective.

(b) If the Council has received such a declaration, or is of the opinion that any Producing Member may be unable to export in any control period as much tin as it is entitled to export in accordance with its permissible export tonnage, the Council may take such steps as will, in its opinion, ensure that the total permissible export tonnage will in fact be exported.

6. For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any Producing Member shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the Member concerned.

定に別段の定めがある場合を除くほか、当該統制期間における加盟生産国の輸出許可トン数を限度とする。

4 加盟生産国は、自国の輸出货量が統制期間における自国の輸出許可トン数にできる限り一致するように、この条の規定を遵守し及び実施するために必要な措置をとる。

5 (a) 加盟生産国は、いずれかの統制期間における自国の輸出許可トン数に基づいて輸出する権利を有する数量のすずを当該統制期間中に輸出することができないと考える場合には、できる限り速やかに、いかなる場合にもその輸出許可トン数が実施された日の後二箇月以内に、理事会に対してその旨を宣言しなければならない。

(b) 理事会は、(a)の宣言を受理した場合又はいずれかの加盟生産国がその輸出許可トン数に基づいて輸出する権利を有する数量のすずを統制期間中に輸出することができないと認める場合には、所定の総輸出許可トン数のすずが実際に輸出されるために必要と認める措置をとることができる。

6 理事会は、この条の規定の適用上、加盟生産国のすずの輸出货量に当該加盟生産国の鉱業生産から得られるいずれの物質のすず含有量も含めることを決定することができる。

第三十五条 輸出時点

すずは、附属書Cに掲げる加盟生産国につき同附属書に規定する当該加盟生産国の手続が完了した場合には、輸出されたものとみなされる。ただし、

(a) 理事会は、関係加盟生産国の同意を得て随時同附属書を

Article 35

Point of export

tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a Member named in annex C to this Agreement, the formalities set out in that annex opposite the name of that Member have been completed, provided that:

(a) The Council may, from time to time, with the consent of the Member concerned, revise annex C, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex; and

修正することができる。修正は、同附属書に含まれているものとして実施される。

- (b) 理事会は、すずがいずれかの加盟生産国から同附属書に規定されていない手続によつて輸出された場合には、この協定の適用上そのすずが輸出されたものとみなすかみなさないかを決定するものとし、輸出されたものとみなすときは、その輸出が行われたとみなす時点を決定する。

第三十六条 輸出統制に関する制裁

輸出統制に関する制裁

- 1 (a) いずれかの統制期間におけるいずれかの加盟生産国のすずの純輸出量が、第三十四条の規定にかかわらず、当該統制期間における当該加盟生産国の輸出許可トン数を五パーセントを超えて超過した場合には、理事会は、当該加盟生産国に対し、超過分を超えない数量の抛出を追加して緩衝在庫に行うよう要求することができる。抛出は、理事会の定めるところによりすず地金若しくは現金で又は理事会の定める割合のすず地金及び現金で、理事会が決定する一又は二以上の期日までに行う。抛出すべき現金の額は、理事会が抛出の要求を決定した日に適用されている最低価格を基礎として算定する。抛出すべきすず地金の数量は、その抛出が統制期間中に行われることとなる場合には、当該統制期間における当該加盟生産国の輸出許可トン数に含まれるものとし、当該輸出許可トン数への追加分としない。
- (b) いずれかの連続した四の統制期間 (a) の超過があつた統制期間を含む) におけるいずれかの加盟生産国のすずの

- (b) If any tin is exported from any Producing Member by any method which is not provided for in annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported from the producing Member. If so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

Article 36

Penalties relating to export control

1. (a) If, notwithstanding the provisions of article 34, the net exports of tin from a Producing Member in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than 5 per cent, the Council may require the Member concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of tin metal and cash as the Council may decide. That part of the contribution which is to be paid in cash shall be deposited with the Council at the prevailing price in effect on the date of the decision. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the Member in question for the control period in which such contribution is due to be made.

- (b) If, notwithstanding the provisions of article 34, the aggregate net exports of tin from a Producing Member in any control period referred to in subparagraph (a) above, exceed by more than 1 per cent the aggregate of its permissible export tonnages for those periods, the permissible export tonnage of that Member during each of the four subsequent control periods may be reduced by one quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction not exceeding one half. Such reduction shall take effect in and from the control period following that in which the decision was taken by the Council.

- (c) If, after any four such successive control periods during which the aggregate net exports of tin from a Member have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in subparagraph (b) above, the aggregate net exports of tin from that Member in any four further successive control periods, which shall not include any control period covered by subparagraph (b) above, exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may, notwithstanding the provisions of article 34, reduce the permissible export tonnage of that Member for the first control period following that in which the decision was taken by the Council, in accordance with the provisions of subparagraph (b) above, declare that the Member shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the Member concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

純輸出量の合計が、第三十四条の規定にかかわらず、当該四の統制期間における当該加盟生産国の輸出許可トン数の合計を一パーセントを超えて超過した場合には、その後の四の各統制期間における当該加盟生産国の輸出許可トン数について、その超過分の四分の一に相当する数量又はその超過分の二分の一を限度として理事会の決定する一層大きい数量を削減することができる。削減は、理事会がこれを決定した統制期間に引き続く統制期間の初日から実施される。

(c) いずれかの加盟生産国のすべの純輸出量の合計が、連続した四の統制期間において(b)に規定するように当該加盟生産国の輸出許可トン数を超えた後、更に、その後のいずれかの連続した四の統制期間(b)の規定の適用を受ける統制期間を除く)において当該四の統制期間における当該加盟生産国の輸出許可トン数の合計を超える場合には、理事会は、(b)に定めるところにより当該加盟生産国の輸出許可トン数を削減するほか、当該加盟生産国の緩衝在庫の清算への参加の権利を奪うことを宣言することができる(一回目の宣言において奪う参加の権利は、その二分の一を限度とする)。理事会は、自己の決定する条件で、当該加盟生産国から奪った当該参加の権利の部分の回復をいつでも認めることができる。

(d) 自国の輸出許可トン数(第三十四条及びこの条の他の規定に基づいて増減されたものを含む。)を超える数量のすべを輸出した加盟生産国は、できる限り早い機会にこの協定に対する自国のそのような違反の状態を是正するための

(d) It shall be the duty of a Producing Member which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by article 1 of this Agreement to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

2. For the purposes of subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this article, total permissible export tonnages which have been fixed in respect of export tonnage, aggregate export tonnage in excess of such permissible export tonnage, and tonnage which have been exported in excess of such permissible export tonnage, shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed, exported or imposed, respectively, under this Agreement.

効果的な措置をとらなければならない。理事会は、この1の規定に基づいてとる行動を決定するに当たり、当該協定生産国がそのような措置をとらなかつたこと又はとることが遅れたことを考慮に入れる。

- 2 (a)から(c)までの規定の適用上、第五次協定に基づいて決定された総輸出許可トン数、同協定に基づく輸出許可トン数を超えて輸出された数量及び同協定に基づいて課された制裁は、それぞれ、この協定の効力発生の日から、この協定に基づいて決定された総輸出許可トン数、この協定に基づく輸出許可トン数を超えて輸出された数量及びこの協定に基づいて課された制裁とみなす。

第三十七条 特別輸出

- 1 理事会は、統制期間を宣言した後いつでも、次の(a)及び(b)の条件が満たされると認める場合には、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、第三十四条1に規定する輸出許可トン数の輸出のほかに特定の数量のすずの輸出（以下「特別輸出」という）を許可することがある。

(a) 当該特別輸出に係るすずが、政府の貯蔵するすずの一部となるものであること。

(b) 当該特別輸出に係るすずが、この協定の有効期間中商業的又は工業的目的のために使用される可能性のないものであること。

- 2 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、特別輸出につき、必要と認める条件を付することができる。

Article 37

Special exports

1. At any time when it has declared a control period the Council may, by a two-thirds distributed majority, permit the export (hereinafter referred to as a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permitted export tonnage referred to in article 34, paragraph 1, on the condition that:

(a) It considers that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile; and

(b) It considers that the proposed special export is unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

2. The Council may, by a two-thirds distributed majority, impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

3. If the provisions of article 39 and the conditions imposed by the Council under paragraph 2 of this article are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of article 34, paragraphs 2 and 4, and article 36, paragraph 1, are being applied.

4. The Council may, by a two-thirds distributed majority, at any time revise the conditions in paragraph 1 of this article, provided that any such revision shall be without prejudice to anything done by a Member in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph 2 of this article.

る。

3 第三十九条の規定が遵守され、かつ、理事会が2の規定に基づいて付する条件が満たされる場合には、特別輸出に係るすずの数量は、第三十四条2及び4並びに前条1の規定を適用するに当たつて考慮に入れない。

4 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、1に規定する条件をいつでも修正することができる。もつとも、修正は、いずれかの加盟国が既に与えられた特別輸出の許可に基づいてとつた措置及び2の規定に基づいて既に付された条件に影響を及ぼすものではない。

第三十八条 特別寄託

特別寄託

1 加盟生産国は、理事会の同意を得て、いつでも管理官にすず地金の特別寄託を行うことができる。特別寄託分は、緩衝在庫に保有されているすず地金の一部として取り扱われないものとし、管理官は、これを自由に処分してはならない。

2 自国内において生産されるすず鉱石から得られるすず地金の特別寄託を行う意思を有する旨を理事会に通報した加盟生産国は、第三十四条の規定に基づいて自国に配分された輸出許可トンの枠外で、すず地金又は精鉱を、それらが特別寄託の対象であるすず地金となることを確認するために必要とされる証拠を理事会に提出することを条件として、輸出することを許可される。その輸出については、当該加盟生産国が次条に定める要件を満たすことを条件として、第三十四条2及び4並びに第三十六条1の規定は、適用しない。

Article 39

Special deposits

1. A Producing Member may at any time, with the consent of the Council, make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

2. A Producing Member which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within its territory shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates for conversion into tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permitted by paragraph 1. The Manager shall accept its tin metal under the special deposit arrangement subject to the compliance by the Member with the requirements of article 34 and, subject to the provisions of article 34, paragraphs 2 and 4, and of article 36, paragraph 1, shall not apply to such exports.

3. Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

4. The Executive Chairman shall notify the Members of the receipt of any such special deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

5. A Producing Member which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of the special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in a period in which a case the amount withdrawn from the special deposit shall be treated as if it were exported for the purposes of export control in the control period in which the withdrawal was made.

3 特別寄託分は、管理官にとつて便利な場所においてのみ受領される。

4 議長は、すべての特別寄託分の受領を加盟国に通報する。通報は、特別寄託分の受領の時から三箇月を経過した後に行う。

5 すず地金の特別寄託を行つた加盟生産国は、いずれかの統制期間における自国の輸出許可トン数の枠内で行う輸出に充てるため、当該特別寄託分の全部又は一部の返還を受けることができる。この場合において、特別寄託分のうち返還を受けた部分は、輸出統制の実施上、返還を受けた統制期間において輸出されたものとみなす。

6 特別寄託分は、統制期間として宣言されていない四半期においては、次条8の規定に従ふことのみを条件として、特別寄託を行つた加盟生産国が自由に処分することができる。

7 特別寄託に係るすべての経費は、特別寄託を行う加盟生産国が負担するものとし、理事会は、いかなる経費も負担しない。

第三十九条 加盟生産国の在庫

1 (a) いずれかの加盟生産国が保有するすずの在庫分（附属書Cに定めるところにより輸出されたものとみなされないすずの在庫分）は、統制期間におけるいかなる時点においても、当該加盟生産国について附属書Dに定める数量を超えてはならない。

(b) (a)の在庫分には、鉾山と附属書Cに定めるところにより

6. In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the Member which has made the deposit, subject only to the provisions of article 39, paragraph 6.

7. All charges incurred in connection with any special deposit shall be borne by the Member making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

Stocks held by Producing Members

Article 39

1. (a) The stocks of tin held by any Producing Member which have not been exported within the definition for that Member contained in annex C to this Agreement shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown for that Member in annex D to this Agreement.

(b) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C.

(c) The Council may revise annex D, but, if in so doing it has increased the tonnage listed in annex D for any Member, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

輸出されたものとみなされる地点との間の輸送の途上にあるすずを含まない。

(c) 理事会は、附属書Dに定める数量を改定することができるものとし、改定に当たりいずれかの加盟生産国に係る数量を増加した場合には、その増加分につき、条件(期間及び輸出に関するものを含む。)を付することができる。

2 第五次協定第三十九条(a)の規定に基づいて承認された同協定の終了の際存続している増加分及びこれに関連して付されている条件は、理事会がこの協定の効力発生の後六箇月以内に別段の決定を行わない限り、この協定に基づいて承認され又は付されたものとみなす。

3 前条の規定に基づいて加盟生産国が特別寄託を行ったすず地金の数量は、当該加盟生産国がこの条の規定に基づいて統制期間中保有することを許される在庫分の数量から控除する。

4 (a) 附属書Eに掲げる加盟生産国の領域において、すず分を含有している鉱石が同附属書に掲げる他の鉱物の採掘の際に鉱床から不可避的に採掘され、そのため、1に規定する在庫量の限度が当該他の鉱物の採掘を不当に制限することとなる場合には、当該加盟生産国は、当該鉱石から得られたすずを、それが専ら当該他の鉱物とともに得られたものであり、かつ、実際に自国の領域に保持されるものであることを当該加盟生産国の政府が証明する限り、追加の在庫分として自国の領域に保有することができる。もつとも、採掘された当該他の鉱物の総量に対する当該追加の在庫量の比率は、いかなる場合にも、同附属書に定める比率を超

2. Any increase in the proportion approved under article 39, paragraph (a), of the Fifth Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connection therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement, unless the Council decides otherwise within six months after the entry into force of this Agreement.

3. Any special deposit made under article 39 shall be deducted from the amount of stocks permitted under this article to be held during a control period by the Producing Member concerned.

4. (a) Where in the territory of a Producing Member listed in annex E to this Agreement tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the vicinity of other minerals mentioned in that annex and for that reason the limitation of stocks permitted under this article would operate unreasonably to restrict the mining of those other minerals, additional stocks may be held in concentrates may be held within that territory to the extent that these are certified by the Government of that Member as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in the territory of that Member, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion stated in annex E.

(b) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one-fourth of the whole or 250 tonnes, whichever is the greater, in each quarter.

5. Members listed in annex D or annex E shall, in consultation with the Council, make proposals governing the maintenance, protection and control of such additional stocks as may be approved in accordance with this article.

6. The Council may, with the consent of the Producing Member concerned, revise annexes D and E.

7. Each Producing Member shall forward to the Council, at such intervals as the Council may require, statements as to the stocks of tin within its territory which have not been reported in accordance with the definition for that Member in annex C. Such statements shall not include tin in concentrates held under paragraph 4 of this article, the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph 4 of this article.

8. A Producing Member which makes special deposits under article 36 or which is permitted to increase tonnage in accordance with the provisions of paragraph 1 of article 39, shall, not later than 12 months before the termination of this Agreement, deposit with the Council, for the disposal of such special deposits or the export of all or part of such tonnage, additional stocks, including additional stocks whose export is governed by paragraph 4 of this article, and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market. The Producing Member concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

えてはならない。

(b) (a)に規定する追加の在庫分の輸出は、理事会の同意がある場合を除くほか、緩衝在庫に保有されているすべてのすず地金の清算が終了する時まで開始してはならず、その後行われる追加分の輸出の数量は、各四半期において全輸出量の四十分の一又は二百五十トンのいずれが多い方を超えてはならない。

5 附属書D又は附属書Eに掲げる加盟国は、理事会と協議して、この条に定めるところにより承認される増加分及び追加の在庫分の維持、保全及び管理を規制する規則を設ける。

6 理事会は、関係加盟生産国の同意を得て、附属書D及び附属書Eを修正することができる。

7 加盟生産国は、自国のすずの在庫分（附属書Cに定めるところにより輸出されたものとみなされないすずの在庫分）に関する明細書を、理事会の要求する間隔で理事会に提出する。明細書には、鉱山と同附属書の定めるところにより輸出されたとみなされる地点との間の輸送の途上にあるすずに関する事項を記載しないものとし、4の規定に基づく在庫分については、別個に記載する。

8 前条の規定に基づいて特別寄託分を保有し又は1の規定による在庫量の増加を認められた加盟生産国は、この協定の終了の十二箇月前までに、特別寄託分の処分又は増加分の全部若しくは一部（4の規定によつて輸出を規制される追加の在庫分を除く）の輸出に関する計画を理事会に通報するものとし、すず市場をできる限り混乱させることなく輸出を行う最良の方法について理事会と協議する。関係加盟生産国は、

理事会の勧告に対して妥当な考慮を払う。

第十五章 すずの不足

第四十条 すずの不足の場合の措置

- 1 理事会は、すずの市場価格が上限価格帯にある場合又はこれを上回っている場合において、すずの供給に重大な不足が生じており又は生ずるおそれがあると認めるときはいつでも、
 - (a) 実施されている輸出統制を終了させ、及び在庫量の上限を勧告する。
 - (b) 加盟国に対し、すずの供給量をできる限り速やかに増加するすべての可能な措置をとるよう勧告する。
- 2 理事会は、この条に規定する措置が実施される期間を決定する。当該期間は、四半期に対応したものとす。ただし、理事会は、その措置がこの協定に基づき初めて実施される場合及び理事会による不足の認定のなかつた期間の後再び実施される場合には、三月三十一日、六月三十日、九月三十日又は十二月三十一日を末日とする一箇月以上五箇月以内の期間をその措置の実施期間として宣言することができる。
- 3 理事会は、この条の規定に基づいてとられる措置を実施前に取り消し、実施中に終了させ又は四半期ごとに延長することができ。
- 4 理事会は、第十条(a)の規定に基づいて行う生産及び消費の見積りに照らし、かつ、緩衝在庫に保有されているすず地金

CHAPTER XV - TIN SHORTAGE

Article 40

Action in the event of a tin shortage

1. If at any time when the price is in or above the upper sector, the Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council:
 - (a) Shall terminate any export control which might be in operation and recommend the level of stocks which should not be exceeded; and
 - (b) Shall recommend to Members that they take all possible steps to ensure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they are able to make available.
2. The Council shall determine the period of time during which measures provided for in this article shall remain in effect; such period shall be reckoned in quarters, it being understood that, when these measures are applied for the first time under this agreement or are applied again after an interval when there was no requirement thereof, the Council may fix as a period of applicability of these measures a period not longer than five months, or not longer than one month and ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.
3. The Council may cancel any measures taken on the basis of this article before their coming into effect or terminate them while in progress or extend them from quarter to quarter.
4. In the light of the Council's estimates of production and consumption made under article 10, subparagraph (a), and taking into account the stocks of tin, tin metal and cash held in the buffer stock and all other relevant factors, in particular the utilisation of production capacity, the availability of other tin stocks and the trend in current prices, the Council shall carry out any studies necessary to enable it to estimate total tin demand and availability for the declared period and such subsequent periods as it may determine.
5. The Council may, by a two-thirds dispositive majority, invite Members to enter into such arrangements with it as may assure Consuming Members an equitable distribution of the available supplies of tin.
6. The Council may consult with Producing Members on appropriate measures not inconsistent with other international agreements on trade, with the objective, in the event of a shortage of tin, of seeking to provide a preference as regards the supply of tin to Consuming Members.
7. The Council shall, at each session held while this article is in effect, review the results of measures taken under this article since the preceding session.

の数量及び現金の額その他すべての関連要因、特に、すすの生産設備の稼働率、他の在庫分のすすの入手可能性及びすすの時価の動向を考慮に入れて、2の規定に基づいて宣言された期間及び自己の決定するこれに続く期間におけるすすの総需要量及び総入手可能量を見積もることができるようになる必要の研究を行う。

5 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、供給可能なすすの公平な配分を加盟消費国に保証するための取決めを理事会と行うよう加盟国に要請することができる。

6 理事会は、すすの不足の場合において、すすの供給に関して加盟消費国を優遇することを目的として、貿易に関する他の国際協定に抵触しない適当な措置について加盟生産国と協議することができる。

7 理事会は、この条の規定が適用されている間に開催される各会期において、この条の規定に基づいてとられた措置の前の会期以後の成果について検討する。

第四部 その他の条項

第十六章 加盟国の義務

第四十一条 一般的義務

1 加盟国は、この協定の有効期間中、この協定の目的の達成を促進するため、最善の努力を払い及び協力する。

PART FOUR

OTHER PROVISIONS

CHAPTER XVI - OBLIGATIONS OF MEMBERS

Article 41

General obligations

1. Members shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

- 2 加盟国は、この協定に基づく理事会のすべての決定を拘束力のあるものとして受諾する。
- 3 加盟国は、1の規定の適用を妨げることなく、特に次のことを遵守しなければならない。
 - (a) 自国のすべての需要を満たすために十分な量のすずを入手することのできる間、特定の最終用途のためのすずの使用を禁止せず又は制限しないこと。ただし、その禁止又は制限が貿易に関する他の国際協定に抵触しないものである場合は、この限りでない。
 - (b) 市場の要求に従つたすずの鉱床の経済的な開発を促進するような条件を設定すること。
 - (c) 鉱床の尚早な放棄を防止することによつてすず資源の保存を促進すること。

第四十二条 特別の救済措置

開発途上加盟消費国及び後発開発途上加盟国は、この協定の下でとられた措置により自国の利益が著しく害された場合には、理事会に対し、適当な特別の救済措置をとるよう申請することができる。理事会は、国際連合貿易開発会議決議第九十三号（第四回会期）Ⅲ3に定めるところに従つて適当な特別の救済措置をとることを検討する。

第四十三条 協 議

理事会は、加盟国が要請する場合には、すずの供給又は需要

2. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.
3. Without prejudice to the general scope of paragraph 1 of this article, Members shall in particular observe the following:
 - (a) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses, except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade;
 - (b) They shall create conditions which would encourage the economic exploitation of deposits in accordance with market requirements; and
 - (c) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

Article 42

Differential and remedial measures

Developing Consuming Members, and least developed countries which are Members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraph 3 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

Article 43

Consultation

The Council shall consult, at the request of any Member, on factors directly

に直接に影響を及ぼす要因について協議する。理事会は、加盟国の検討に供するため、加盟国に勧告を送付することができる。

第四十四条 貿易に対する障害

貿易に対する障害

- 1 理事会は、必ず市場に関する研究に照らして、必ず並びに必ず使用する半製品及び製品の貿易の拡大に対する障害となつてゐるものを認定する。
- 2 理事会は、1の規定を考慮して、貿易に対する障害を減じ及び可能なときは撤廃するため自ら勧告を採択すること又は他の適当な組織に勧告を採択するよう求めることができる。理事会は、勧告の実施によりもたらされた成果を定期的に検討する。

第四十五条 公正な労働基準

公正な労働基準

加盟国は、生活水準の低下及び世界の貿易における不公正な競争状態の発生を避けるため、必ず産業における公正な労働基準の確保に努力することを宣言する。

第四十六条 非商業的在庫に保有されるものの処分

非商業的在庫に保有されるもの

- 1 非商業的在庫に保有されるものの処分を希望する加盟国は、十分な予告期間を置いて、処分の計画につき理事会と協議する。

affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to Members for their consideration.

Article 44

Obstacles to trade

1. The Council shall, in the light of its studies of the tin market, identify obstacles to the expansion of trade in tin, semi-finished tin products and finished tin products.
2. The Council may, taking into account the provisions of paragraph 1 of this article, adopt recommendations itself, or seek to have recommendations adopted in other appropriate organizations, with a view to reducing, and where possible fully eliminating, such obstacles. The Council shall periodically examine the results achieved through the implementation of such recommendations.

Article 45

Fair labour standards

Members declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

Article 46

Disposal of tin from non-commercial stockpiles

1. A Member desiring to dispose of tin from its non-commercial stockpile shall, upon adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

2 理事会は、いずれかの加盟国が非商業的在庫に保有されるすずの処分の計画について予告を行ったときは、4の規定の適切な実施を確保するため、当該計画につき速やかに当該加盟国と公式に協議する。

3 理事会は、2の処分の進展状況を随時検討するものとし、また、処分を行う加盟国に対し勧告を行うことができる。当該加盟国は、理事会の勧告に対して妥当な考慮を払う。

4 非商業的在庫に保有されるすずの処分は、通常の市場に混乱をもたらすことのないよう、また、新たな供給源の調査及び開発のための投資並びに加盟生産国のすず鉱業の健全性及び成長に悪影響を及ぼすことのないよう、生産者、加工者及び消費者の利益を保護することに妥当な考慮を払って行う。処分の数量及び期間は、加盟生産国のすず産業における生産及び雇用を不当に害すること並びに加盟生産国の経済に困難をもたらすことのないようなものとする。

第四十七条 国の安全

この協定のいかなる規定も、公表すれば自国の重大な安全上の利益に反すると加盟国が認める情報の提供を要求するものと解釈してはならない。

第十七章 苦情及び紛争

第四十八条 苦情

2. When a Member gives notice of a plan to dispose of tin from its non-commercial stockpile, the Council shall promptly enter into official consultation with that Member for the purpose of ensuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph 4 of this article.

3. The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the Member concerned. Such Member shall give due consideration to the recommendations of the Council.

4. Disposals from non-commercial stockpiles shall be made with due regard to the protection of tin producers, processors and consumers against avoidable dislocation of their usual markets and against adverse consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the territory or territories of Producing Members. The disposal shall be in such amounts and over such periods as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the territory or territories of Producing Members and as will avoid creating hardships to the economies of Producing Members.

Article 47

National security

Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Member to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests.

CHAPTER XVII - COMPLAINTS AND DISPUTES

Article 48

Complaints

苦情

- 1 いずれかの加盟国がこの協定に違反した旨の苦情は、その違反の状態の是正についてこの協定に別段の定めがない限り、苦情を申し立てる加盟国の要請により、理事会に対し決定のため付託される。
- 2 いずれの加盟国も、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、決議によらない限り、この協定に違反したと認定されることはない。認定は、違反の性質及び程度を明示して行う。
- 3 理事会は、この条の規定に基づき、いずれかの加盟国がこの協定に違反したと認定した場合には、この協定に制裁について別段の定めがない限り、当該加盟国が違反の状態を是正し又は他の方法によつてその義務を履行するまでの間、当該加盟国から投票権その他の権利を奪うことができる。
- 4 この条の規定の適用上、「この協定に違反した」というときは、理事会の付した条件を満たさなかつたこと及びこの協定に基づいて課された加盟国の義務を履行しなかつたことを含む。
- 5 いずれの加盟国も、この協定に基づく自国の経済上の利益が他の加盟国の行動（戦時における行動を除く。）によつて重大な損害を受けたと認める場合には、理事会に対して苦情を申し立てることができる。
- 6 理事会は、5の苦情の申立てを受けた場合には、実情を調査し、加盟消費国の総票数の過半数及び加盟生産国の総票数の過半数による議決で、当該苦情が理由のあるものであるかないかを決定するものとし、理由のあるものであると決定した場合には、当該加盟国がこの協定から脱退することを許可する。

1. Any complaint that any Member has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council for decision.
2. Except where otherwise provided in this Agreement, no Member shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.
3. If the Council finds under this article that a Member has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the Member concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.
4. For the purposes of this article, the expression "breach of this Agreement" shall be deemed to include the breach of any obligation imposed by this Council or failure to fulfill any obligation laid upon a Member in accordance with this Agreement.
5. Any Member which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other Member or Members, other than action taken in time of war, may complain to the Council.
6. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall, by majority of the total votes held by all Consuming Members and a majority of the total votes held by all Producing Members, decide whether the complainant Member is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant Member to withdraw from this Agreement.

第四十九条 紛争

- 1 この協定の解釈又は適用に関する紛争であつて交渉によつて解決されないものは、加盟国の要請により、理事会に対し決定のため付託される。
- 2 紛争がこの条の規定に基づいて理事会に付託され、かつ、十分に討議されたときは、過半数の加盟国又は理事会における総票数の三分の一以上の票数を有する加盟国は、理事会に対し、理事会の決定に先立ち係争中の問題につき3に規定する諮問委員会の意見を求めるよう要求することができる。
- 3 (a) 諮問委員会は、理事会が全会一致の議決で別段の決定を行わない限り、次の者で構成する。
 - (i) 加盟生産国の指名する二人の者。これらの者のうちの一人は当該係争中の問題と同種の問題に豊富な経験を有する者とし、他の一人は法律家としての学識経験を有する者とする。
 - (ii) 加盟消費国の指名する二人の者。これらの者は、(i)に定める要件を満たす者とする。
 - (iii) (i)及び(ii)の規定により指名される四人の者が一致して委員長として選定する者（意見が一致しない場合には、議長が委員長として選定する者）
- (b) 諮問委員会の構成員に任命された者は、個人の資格で、かつ、いずれの政府からも指示を受けることなく行動する。
- (c) 諮問委員会の費用は、理事会が支弁する。

Article 49

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member, be referred to the Council for decision.
2. Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article, a majority of Members or any Members holding not less than one third of the votes of the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel provided for in paragraph 3 of this article on the issues in dispute before giving its decision.
3. (a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of:
 - (i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the Producing Members;
 - (ii) Two such persons nominated by the Consuming Members; and
 - (iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated above or, if they fail to agree, by the Executive Chairman.
- (b) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government.
- (c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.
4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

4 諮問委員会の意見及び理由は、理事会に提出するものと
し、理事会は、関連のあるすべての情報を検討した後、当該
紛争について決定を行う。

第十八章 最終規定

第五十条 寄託者

国際連合事務総長は、ここにこの協定の寄託者として指名さ
れる。

第五十一条 署名

この協定は、千九百八十一年八月三日から千九百八十二年四
月三十日まで、ニュー・ヨークにある国際連合本部において、
第五次協定の締約国及び国際連合貿易開発会議の加盟国である
他の国による署名のために開放しておく。

第五十二条 批准、受諾又は承認

この協定は、署名政府により、それぞれ自国の憲法上の手続
に従つて批准され、受諾され又は承認されなければならない。
批准書、受諾書又は承認書は、寄託者に寄託する。

第五十三条 暫定的適用の通告

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the
depository of this Agreement.

CHAPTER XVIII - FINAL PROVISIONS

Article 50

Depositary

Article 51

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters in
New York from 3 August 1981 to 30 April 1982 inclusive by parties to the Fifth
Agreement and by other States which are members of UNCTAD.

Article 52

Ratification, acceptance or approval

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the
signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.
Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the
depository.

Article 53

Notification of provisional application

寄託者

署名

批准、受
諾又は承
認

1 この協定を批准し、受諾し若しくは承認する意思を有する署名政府又は次条の規定に基づいて加入のための条件が理事会によつて定められているが加入書を寄託することのできない政府は、この協定が第五十五条の規定に従つて効力を生ずる日から又は、この協定が既に効力を生じている場合には、当該政府の特定する日からこの協定を自国の憲法上又は立法上の手続による制限の範囲内において暫定的に適用する旨をいつでも寄託者に通告することができる。

2 1に規定する政府のうち、この協定を自国の憲法上又は立法上の手続による制限の範囲内において適用する結果緩衝在庫勘定に対する拠出を行うことができない旨を寄託者に通告した政府は、第十章から第十五章までの規定に係る事項については、自国の投票権を行使することができない。もつとも、当該政府は、運営勘定に係るすべての資金上の義務を履行する。この2の規定による通告を行った政府は、理事会が別段の決定を行わない限り、この協定の暫定的効力発生の日から十二箇月を経過した後においては、暫定的加盟国としての資格を有することができない。

第五十四条 加入

1 この協定は、理事会の定める条件に基づくすべての国の政府による加入のために開放しておく。加入は、寄託者に加入手書を寄託することによつて行う。加入書を寄託する政府は、加入書に理事会の定めるすべての条件を受け入れる旨を明記しなければならない。

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession, under the provision of article 54, but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will, within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures, apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 95 or, if it is already in force, at a specified date.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article which notifies the depositary that, as a consequence of applying this Agreement, it will not be able to take its constitutional and/or legislative procedures, it will not be able to take its contributions to the Buffer Stock Account, shall not exercise its voting rights on matters relating to the provisions of chapters X to XV inclusive of this Agreement. Such a Government shall, however, meet all its financial obligations pertaining to the Administrative Account. The provisional membership of a Government which notifies in the manner referred to in this paragraph shall not be counted in the calculation of the number of members of the Council, unless the Council decides otherwise.

Article 54

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions to be determined by the Council. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions determined by the Council.

2. Any Government which intends to accede to this Agreement shall so inform the Council or, pending the entry into force of this Agreement, the Council of the Fifth Agreement.